

CONVENTION
reg. číslo: 048560/2020-AKAD

conclue conformément à la loi n° 40/1964 du Code civil, article 51, et suivants, modifié (ci-après dénommé « Code de commerce »)

(ci-après dénommée « la convention »)

entre les parties contractantes :

Le Ministère des affaires étrangères et européennes de la République slovaque

Siège : Hlboká cesta 2, 811 04 Bratislava

tél. :

Représenté par M. Vladimír Gráč , directeur du Département de l'académie diplomatique, Section Secrétariat général et par Mme Ivana Čermáková, directrice du Département des finances, Section Economie et gestion générale

IČO :

DIČ:

IČ DPH:

Compte bancaire IBAN .

SWIFT:

(ci-après dénommé « le MAEE de la RS »)

et

L'Institut français de Slovaquie

Sedlárska 7, 812 83 Bratislava, tél. :

Représenté par le Directeur, M. Jean-Pierre Jarjanette

IČO :

Coordonnées bancaires:

Compte N°:

SWIFT: .

Centre culturel étranger créé en 1990 par un accord intergouvernemental

entre la ČSFR et la France

(ci-après dénommé « l'IFS »)

(le MAEE de la RS et l'IFS ci-après dénommés « les parties contractantes » ou individuellement « la partie contractante »)

Les deux parties ont convenu de ce qui suit :

Article 1 : Objet

L'objet de la présente convention est l'engagement de l'IFS d'assurer correctement, à temps et conformément à la présente convention la formation extensive au français, en présentiel ou à distance (en ligne), des représentants principaux du MAEE de la RS, des cadres contractuels du MAEE de la RS et des fonctionnaires du MAEE de la RS (ci-après dénommés « les employés ») chargés des questions européennes (programmes concernant les cours individuels, pour les niveaux de A2 à C1 du CECRL), dans le cadre du plan pluriannuel pour le français, soutenu par l'Organisation internationale de la francophonie (OIF) et dont le prestataire est l'IFS. Ce programme de formation intervient dans le cadre du Plan annuel de formation 2020, approuvé par l'OIF.

Article 2 : Obligations de l'IFS

1. L'IFS s'engage à assurer, durant la période de avril à novembre 2020, la formation au français des employés, conformément à la demande écrite du MAEE de la RS qui comportera la liste nominative des participants aux cours individuels et la forme des cours, à raison de 20 unités pédagogiques de 45 minutes de cours pour chaque employé (au maximum 2 employés du MAEE de la RS). Les cours individuels de français seront réalisés avant le 20 novembre 2020.

2. La formation dans le cadre des cours individuels sera dispensée au service des cours de l'IFS (Sedlárska 7, 812 83 Bratislava) ou au sein du MAEE de la RS (Hlboká cesta 2, Pražská 1, Pražská 7, 833 36 Bratislava 37), ou à distance (cours en ligne), selon la demande écrite du MAEE de la RS et selon les capacités de l'IFS.

Article 3 : Obligations du MAEE de la RS

1. L'employé du MAEE de la RS dispose d'un préavis de 24 heures pour annuler une unité pédagogique, en présentiel ou à distance, par téléphone et par voie électronique. L'IFS se verra dans l'obligation de considérer comme consommée toute unité pédagogique qui ne sera pas décommandée 24 heures à l'avance. Dans le cas où l'annulation sera effectuée à temps, une date de rattrapage sera fixée d'un commun accord entre les parties.
2. Au titre de sa participation au programme de cours individuels cité en objet, le MAEE de la RS s'engage à verser à l'IFS 21,00 euros (vingt et un euros) par séance de 45 minutes, en présentiel ou à distance, par virement bancaire sur le compte de l'IFS mentionné dans la présente convention et sur présentation des PJ mentionnées dans l'article 4 de la présente convention.
3. Le prix total des cours individuels en 2020 ne dépassera pas la somme de 840 € (huit cent quarante euros). La participation aux cours individuels est soumise à un accord du département responsable au sein du MAEE de la RS et de l'OIF.

Article 4 : Modalités de paiement

1. Une facture sera établie par l'IFS après le début des cours individuels, au regard de la liste des participants dressée par le MAEE de la RS.
2. Le règlement s'effectuera dans un délai de 30 jours après réception de la facture par le MAEE de la RS par virement sur le compte de l'IFS figurant à l'entête de la présente. Outre les données qui doivent obligatoirement figurer sur la facture conformément à la législation en vigueur, celle-ci doit faire apparaître le numéro d'enregistrement de la présente convention et la date de sa signature; dans le cas contraire le MAEE de la RS a le droit de retourner à l'IFS la facture pour correction, même à plusieurs reprises. Dans ce cas, le délai d'échéance court à partir de la date de remise de la facture corrigée.

Article 5 : Annulation

1. La présente convention se trouverait annulée de plein droit par accord des deux parties.
2. La présente convention peut être résiliée sans en avoir mentionné la raison avec un délai de préavis d'un mois qui commence le jour de la réception de la résiliation par l'autre partie. Les parties sont tenues de s'acquitter de leurs engagements respectifs durant la période de préavis.
3. Chacune des parties contractantes peut résilier la présente convention en cas de non-respect grave des conditions convenues.
4. Sont aussi considérés comme non-respect graves :
 - si l'IFS n'assure pas les cours correctement et dans les périodes prévues,
 - si le MAEE de la RS ne règle pas la somme facturée pour les cours dans les délais.

Article 6 : Litige

En cas de litige portant sur l'interprétation ou l'application du présent contrat, les parties conviennent de trouver un arrangement à l'amiable.

Article 7 : Modifications

Toute modification dans l'exécution de la présente convention fera l'objet d'un avenant écrit et numéroté qui constituera partie intégrante de la présente convention.

Article 8 : Dispositions finales

1. Cette convention doit être publiée conformément à l'article 5 alinéa a) de la loi N° 211/2000 du J.O. (loi sur l'accès libre à l'information) avec ses modifications postérieures. La publication de la convention n'est pas considérée comme un non-respect du secret professionnel étant donné que les données mentionnées dans ladite convention ne présentent aucun caractère confidentiel conformément à l'article 271 alinéa 1) du Code de commerce.
2. La présente convention entre en vigueur et prend effet le jour suivant sa publication dans le Registre central des conventions. La présente convention est conclue pour une durée déterminée jusqu'au 30 novembre 2020.
3. Les droits et les obligations des parties contractantes, non régis/précisés/définis dans la présente convention, seront gérés conformément par les dispositions du Code civil et par d'autres dispositions légales généralement valables et applicables en République slovaque. Tous les litiges découlant du contrat seront réglés par le tribunal compétent de la République slovaque.
4. Cette convention est établie en trois exemplaires en version slovaque et en version française, dont l'IFS obtient un exemplaire et le MAEE de la RS deux exemplaires, dans les deux langues. Les deux versions ont la même valeur juridique. En cas de désaccord entre le texte slovaque et le texte français, la convention en langue slovaque est prioritaire.
5. Les parties attestent, par l'apposition de leurs signatures respectives, avoir lu et approuvé la présente convention.

Fait à Bratislava, le

Fait à Bratislava, le

Pour le MAEE de la RS

Pour l'Institut français de Slovaquie

Vladimír Gráč,
directeur du Département de l'académie diplomatique,
section Secrétariat général

Jean-Pierre JARJANETTE
Directeur

Ivana Čermáková,
directrice du Département des finances, section
Economie et gestion générale